

SŪRAH ĀL ‘IMRĀN⁸² (LA FAMILIA DE ‘IMRAN)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Mim*⁸³.
2. ¡Al-lah! No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él, el Viviente (que nunca muere), el Sustentador de toda la creación.
3. (Él es Quien) te ha revelado el Libro (el Corán) con la verdad (¡oh, Muhammad!), confirmando los (Libros) que lo precedieron, y Quien reveló la Torá y el Evangelio,
4. los cuales fueron, con anterioridad, una guía para los hombres, y (Él es Quien) ha revelado todo aquello que distingue la verdad de la falsedad. En verdad, quienes rechazan las revelaciones de Al-lah tendrán un castigo severo; y Al-lah es Poderoso, capaz de castigar duramente (a quienes Lo desobedecen).
5. Nada de lo que hay en la tierra y en el cielo puede escaparse al conocimiento de Al-lah.
6. Él es Quien les da la forma que quiere en el vientre materno. No hay ninguna divinidad verdadera con derecho a ser adorada excepto Él, el Poderoso, el Sabio.
7. Él es Quien te ha revelado el Libro (¡oh, Muhammad!). En él hay aleyas claras que son la base del Libro⁸⁴ y

سورة آل عمران

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الم ﴿١﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ﴿٢﴾

زَلَّ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ

يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ﴿٣﴾

مِنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَاللَّهُ

عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٤﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي

السَّمَاءِ ﴿٥﴾

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ

يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ

تُحْكَمُ مِنْهُنَّ وَأَمُّ الْكِتَابِ وَأَخْرَجُ مِنْشَيْبَةً ط

⁸² Esta sura fue revelada después de la Hégira y consta de doscientas aleyas.

⁸³ Ver la nota de la primera aleya de la sura 2.

⁸⁴ Se refiere a las aleyas que recogen los principios de la fe, las obligaciones de los creyentes, las órdenes y las prohibiciones de Al-lah, así como todos Sus preceptos.

otras que aceptan diferentes interpretaciones. Aquellos cuyos corazones se desvían de la verdad siguen las que admiten distintas interpretaciones con el fin de sembrar dudas y divergencias entre la gente y darles el significado (que ellos desean); sin embargo, solo Al-lah conoce su verdadera interpretación. Mas quienes tienen un conocimiento profundo dicen: “Creemos en él (el Corán), todo él procede de nuestro Señor”. Pero solo reflexionan los hombres de buen juicio.

8. (Y dicen:) “¡Señor, no dejes que nuestros corazones se desvíen después de habernos guiado y concédenos Tu misericordia! Ciertamente, Tú eres Quien concede (lo que quiere a quien quiere sin límite alguno).
9. ¡Señor!, Tú eres Quien reunirás a todos los hombres el día sobre el cual no hay duda (para juzgarlos)”. En verdad, Al-lah no incumple Sus promesas.
10. A quienes rechazan la verdad, de nada les servirán sus bienes ni sus hijos frente a Al-lah; y esos serán el combustible del fuego.
11. Su comportamiento es similar al del Faraón y al de otros (incrédulos) que lo precedieron. Desmintieron los signos de Al-lah y Él los castigó por sus pecados. Y Al-lah es severo en el castigo.
12. Diles (¡oh, Muhammad!) a quienes rechazan la verdad que serán

فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَبَهَ
مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ ۗ وَمَا
يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ
يَقُولُونَ ءَأَمَّنَّا بِهِ ۗ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ
إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٧﴾

رَبَّنَا لَا تُرِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ
لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٨﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْعِمْكَادَ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ﴿١٠﴾

كَذَابِ ءَالِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَعْتَابُونَ

vencidos y conducidos juntos hacia el Infierno. ¡Y qué pésimo lugar para permanecer en él!

13. Ciertamente, (ustedes, judíos, que niegan la verdad debido a su altivez) tuvieron una prueba (de que Al-lah haría que Su religión triunfara) en las dos facciones que se enfrentaron (en la batalla de Badr⁸⁵). Una de ellas (la del Profeta y sus seguidores) luchaba por la causa de Al-lah; mientras que la otra, formada por los incrédulos (de La Meca), vio con sus propios ojos que los creyentes⁸⁶ los doblaban en número (a pesar de que su número era en realidad muy inferior al de ellos). Y Al-lah fortalece con Su ayuda a quien quiere. Ciertamente, en esto hay una lección para los dotados de clarividencia.

14. A los hombres se les ha embellecido el amor por lo que desean⁸⁷: las mujeres, los hijos varones, grandes cantidades de oro y plata, los caballos de pura raza, los ganados y las tierras de cultivo. Todos ellos son placeres (efímeros) de esta vida, mas Al-lah posee junto a Él un buen lugar de retorno (y la mejor recompensa: el Paraíso).

وَتُحْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَيَسَّ
الْمِهَادُ ﴿١٣﴾

فَدَكَانَ لَكُمْ ءَايَةٌ فِي فِتْنَتَيْنِ اَلْتَقَتَا فِئْتَهُ
تَنْتَبَلُ فِي سَكِيلِ اَللّٰهِ وَاُخْرَىٰ
كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِّثْلَهُمْ رَأَىٰ اَلْعَيْنِ
وَاللّٰهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهِ مَن يَشَاءُ اِنَّكَ فِي
ذٰلِكَ لَلْبَصِرَةِ لِاُولٰٓئِ اَلْاَبْصِرِ ﴿١٣﴾

زَيْنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ
وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ
الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ
وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ذٰلِكَ مَتَعُ
اَلْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَاللّٰهُ عِنْدَهُ حُسْبُ
الْمَعَابِ ﴿١٤﴾

⁸⁵ La batalla de Badr fue la primera batalla del Islam y tuvo lugar en el mes de ramadán del segundo año de la Hégira, cerca de la ciudad de Medina. Al-lah concedió a los creyentes la victoria, a pesar de que los incrédulos de La Meca los triplicaban en número.

⁸⁶ También puede entenderse que los creyentes vieron con sus propios ojos que las fuerzas de los incrédulos de La Meca los doblaban en número. Ambas interpretaciones son completamente ciertas y no se contradicen, pues Al-lah quiso levantar la moral de los creyentes haciéndoles ver que sus enemigos solo los doblaban en número, cuando, en verdad, los triplicaban; asimismo, para infundir miedo en los corazones de los incrédulos de La Meca, Al-lah hizo ver a estos que los creyentes los doblaban en número.

⁸⁷ Esta aleya enumera los placeres terrenales que los árabes contemporáneos del Profeta — que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— deseaban más, pero es aplicable a todo aquello que el hombre puede desear en cualquier época y en cualquier lugar.

15. Di (¡oh, Muhammad!, a la gente): “¿(Quieren que) les informe de algo mejor que eso (los bienes terrenales)? Quienes teman a su Señor tendrán junto a Él jardines por los cuales corren ríos y donde vivirán eternamente. Y tendrán esposas purificadas y la complacencia de Al-lah”. Y Al-lah ve todo lo que hacen Sus siervos.

﴿ قُلْ أُوْنِبْتُكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ ذٰلِكُمْ ۗ الَّذِيْنَ
اَنْقَوْا۟ عِنْدَ رَبِّيْهِمْ جَنَّٰتٌ تَّجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا
الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا وَاَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ
وَرِضْوَانٌ مِّنْ اِلٰهِ ۗ وَاللّٰهُ بَصِيْرٌ
بِالْعِبَادِ ﴿١٥﴾

16. Quienes dicen: “¡Señor!, hemos creído (en Ti, en Tu Libro y en Tu Mensajero); perdona, pues, nuestros pecados y protégenos del castigo del fuego”,

الَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَا۟ اِنَّمَا فَاعَفِزْنَا
لِنَا ذُنُوْبَنَا وَرَبَّنَا۟ عَذَابَ النَّارِ ﴿١٦﴾

17. (esos son) los pacientes, los sinceros (en la fe y en sus acciones), los obedientes (que cumplen todo lo que Al-lah les ordena sometándose a Su voluntad), los caritativos y quienes piden perdón a Al-lah antes del amanecer.

الصّٰدِقِيْنَ وَالصّٰدِقِيْنَ وَالْقٰنِتِيْنَ
وَالْمُنْفِقِيْنَ وَالْمُسْتَغْفِرِيْنَ بِالْاَسْحٰرِ ﴿١٧﴾

18. Al-lah da testimonio, así como los ángeles y quienes han sido dotados de conocimiento, de que no hay más divinidad verdadera que Él y de que actúa con justicia. Nada ni nadie merece ser adorado excepto Él, el Poderoso, el Sabio.

شَهِدَ اللّٰهُ اَنَّهُۥ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ وَالْمَلٰٓئِكَةُ
وَأُوْلُو۟ الْعِلْمِ قٰٓئِمًا بِالْقِسْطِ ۗ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ
الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿١٨﴾

19. La única religión (verdadera) para Al-lah es el Islam; y quienes recibieron las Escrituras (los judíos y los cristianos) no discreparon hasta después de haberles llegado el conocimiento, por enemistad y envidias entre ellos. Y quien rechace las aleyas de Al-lah (y no crea en las pruebas de Su unicidad), (que sepa que) Al-lah es rápido en la retribución del castigo.

اِنَّ الَّذِيْنَ عِنْدَ اللّٰهِ اِلَّا سَلَمَةٌ ۗ وَمَا
اَخْتَلَفَ الَّذِيْنَ اُوْتُو۟ا الْكِتٰبَ اِلَّا مِنْ
بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ الْعِلْمُ بَعْثًا بَيْنَهُمْ ۗ وَمَنْ
يَكْفُرْ بِتَاۙيِبَتِ اللّٰهِ فَاِنَّ اللّٰهَ سَرِيْعُ
الْحِسَابِ ﴿١٩﴾

20. Y si te discuten (acerca de la religión), díles (¡oh, Muhammad!): “Yo y quienes me siguen nos hemos sometido completamente a Al-lah (adorándolo solo a Él)”. Y díles a quienes recibieron las Escrituras (los judíos y los cristianos) y a los iletrados (los idólatras de entre los árabes): “¿No se someterán ustedes también (aceptado el Islam)?”. Si se someten aceptando el Islam, estarán en el buen camino; pero si le dan la espalda (rendirán cuentas a Al-lah por ello). Y a ti solo te corresponde transmitirles el mensaje (de Al-lah). Y Al-lah ve todo lo que hacen Sus siervos.

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ
اتَّبَعَنِ وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ
ءَأَسْلَمْتُمْ فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا
وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ وَاللَّهُ
بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠﴾

21. A quienes no creen en las pruebas y aleyas de Al-lah y matan a los profetas sin derecho alguno, y matan a quienes luchan por la justicia entre los hombres, anúnciales que tendrán un doloroso castigo.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ يَأْتِيَتِ اللَّهُ وَيَقْتُلُونَ
النَّبِيَّ بَعْدَ حَقِّهِ وَيَقْتُلُونَ
الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ
النَّاسِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢١﴾

22. Esos verán anuladas sus (buenas) acciones en esta vida y en la otra, y no tendrán quién los auxilie (librándolos del castigo de Al-lah).

أُولَئِكَ الَّذِينَ حِطَّتْ أَعْمَالُهُمْ فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ
نَصِيرِينَ ﴿٢٢﴾

23. ¿No has reparado (¡oh, Muhammad!) en aquellos a quienes concedimos una parte de las Escrituras (los judíos)? Se los llama a seguir el Libro⁸⁸ de Al-lah para que juzguen entre ellos (según su contenido) y, no obstante, un grupo de ellos le da la espalda oponiéndose a él.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ
الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ
بَيْنَهُمْ ثُمَّ يُتَوَلَّوْنَ قَوِيًّا مِنْهُمْ وَهُمْ
مُعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

⁸⁸ Puede hacer referencia al Corán, y en este caso los judíos estarían siendo llamados a aceptar el Islam; o también puede hacer referencia a sus propias Escrituras, la Torá, ya que no la ponían en práctica y no juzgaban a los suyos según la ley que Al-lah les había revelado.

24. Eso se debe a que dicen: “El fuego del Infierno no nos tocará, salvo por unos días contados”, y se dejan engañar por lo que ellos mismos han inventado acerca de su religión⁸⁹.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَن نَّمَسَّ النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا
مَّعْدُودَاتٍ^{٤٤} وَعَرَّهْمُ فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا
يَفْتَرُونَ

25. ¿Y cuál será su situación cuando los reunamos (para ser juzgados) el día sobre el cual no hay duda (el Día de la Resurrección) y cada uno sea plenamente retribuido según las acciones que realizó? Y nadie será tratado injustamente.

فَكَيْفَ إِذَا جُمِعْتَهُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ
وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ

26. Di: “¡Oh, Al-lah! ¡Dueño del poder supremo!, concedes el poder a quien quieres y se lo arrebatas a quien quieres. Exaltas a quien quieres y humillas a quien quieres. El bien está en Tus manos⁹⁰. Tú eres Todopoderoso.

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمَلِكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ
تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ
تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ بِإِذْنِ الْحَكِيمِ إِنَّكَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

27. Haces que la noche penetre en el día y el día en la noche (haciendo variar la duración de ambos a lo largo del año). Haces surgir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo, y provees a quien quieres sin límite alguno”.

تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ
وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ
الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ

28. Los creyentes no deben tomar por protectores y aliados, ni conceder apoyo, a quienes rechazan la verdad en lugar de a los creyentes. Y quien lo haga no recibirá, en modo alguno, la ayuda de Al-lah, a menos que sea para preservar la vida. Y Al-lah les advierte acerca de Él (y de Su castigo), y a Él es el retorno (el Día de la Resurrección).

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَلَيْسَ
مِنْ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ
تَقَاتًا وَيَحَذِّرْكُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ. وَإِلَى اللَّهِ
الْمَصِيرُ

⁸⁹ Los judíos se engañaban a ellos mismos al creer que no serían castigados porque se consideraban el pueblo escogido o favorito de Al-lah.

⁹⁰ Ver la segunda nota de la aleya 115 de la sura 2.

29. Diles (a los creyentes, ¡oh, Muhammad!): “Al-lah conoce tanto lo que ocultan en sus corazones como lo que manifiestan. Conoce cuanto hay en los cielos y en la tierra, y Él es Todopoderoso”.

30. El día en que cada uno encuentre ante sí las buenas y malas acciones que llevó a cabo (en la vida terrenal) deseará que haya una gran distancia entre él y todo lo malo que realizó. Y Al-lah les advierte acerca de Él (y de Su castigo). Y Al-lah es Compasivo con Sus siervos.

31. Di (a la gente, ¡oh, Muhammad!): “Si de verdad aman a Al-lah, síganme y Al-lah los amará y perdonará sus pecados. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso”.

32. Diles: “Obedezcan a Al-lah y al Mensajero”. Y si dan la espalda (a lo que les dices), (que sepan que) Al-lah no ama a quienes rechazan la verdad.

33. Ciertamente, Al-lah escogió a Adán, a Noé, a la familia de Abraham y a la de ‘Imran entre todos los pueblos (para que de ellos surgiesen y se sucediesen los profetas);

34. descendientes los unos de los otros. Y Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.

35. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando la mujer de ‘Imran dijo: “¡Señor!, he hecho el voto de consagrar a Tu servicio lo que llevo en mi vientre; acéptalo, pues. Ciertamente, Tú eres el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente”.

قُلْ إِنَّ تَخْفَوْنَ مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ
يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ
مُخَضَّرًا ۖ وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ
بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا ۗ وَيَحْذَرُكُمُ اللَّهُ
نَفْسَهُ ۗ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٠﴾

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ
اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿٣١﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ ۗ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ
اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكٰفِرِينَ ﴿٣٢﴾

﴿٣٣﴾ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ
إِبْرٰهِيْمَ وَآلَ عِمْرٰنَ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ

ذُرِّيَّةً بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

إِذْ قَالَتْ أَمْرَأْتُ عِمْرٰنُ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ
مَا فِي بَطْنِي مُحْرَرًا ۖ فَتَقَبَّلْ مِنِّي ۖ إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

36. Y cuando hubo dado a luz, dijo: “¡Señor!, he dado a luz a una niña —y Al-lah bien sabía lo que había dado a luz— y el varón (que esperaba tener) no es como la hembra (que he tenido para consagrarla a Tu servicio en el templo). Le he puesto por nombre María, y busco refugio en Ti para ella y para su descendencia del Demonio, el expulsado”.

37. Y su Señor la aceptó de buen grado e hizo que creciera bien⁹¹, y se la encomendó a Zacarías para que fuera su tutor. Cada vez que Zacarías entraba en el oratorio donde ella se hallaba, encontraba alimentos junto a ella. Le decía: “¡María!, ¿de dónde proviene esto?”, ella contestaba: “Proviene de Al-lah. En verdad, Al-lah provee de sustento a quien quiere sin límite alguno”.

38. Entonces Zacarías invocó a su Señor diciendo: “¡Señor!, concédeme de Tu parte una descendencia virtuosa. En verdad, Tú escuchas las súplicas”.

39. Y los ángeles lo llamaron cuando estaba rezando en el oratorio (y le dijeron): “Al-lah te anuncia la buena noticia de (tu hijo) Juan, quien creará en Jesús, creado a partir de la palabra de Al-lah ‘sé’, y será noble, sabio y casto, y un Profeta recto y virtuoso”.

40. Zacarías dijo: “¡Señor!, ¿cómo podré tener un hijo cuando he alcanzado la vejez y mi mujer es estéril?”. Dijo (Al-lah a través del ángel): “Así será, pues Al-lah hace lo que quiere”.

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ
وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ
كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا
بِكَ وَذُرِّيَّתَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٣٦﴾

فَنَقَلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولِ حَسَنِ وَأَنْمَتَهَا نَبَاتًا
حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا
زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ يَمْرُؤُ
أَنَّىٰ لَكَ هَذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ
اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٧﴾

هَذَا لِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ
لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٨﴾

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي
الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَىٰ مُصَدِّقًا
بِكَلِمَةٍ مِنْ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِنْ
الْصَّالِحِينَ ﴿٣٩﴾

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِي
الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ
يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٤٠﴾

⁹¹ Al-lah la dotó de un aspecto agradable para que fuese rápidamente aceptada por quien sería su tutor.

41. (Zacarías) dijo: “¡Señor!, dame una señal (como prueba de ello)”. Respondió (Al-lah a través del ángel): “La señal será que no podrás hablar a la gente durante tres días, salvo por señas. Y menciona mucho a Al-lah y glorifícalo rezándole al final y al comienzo del día”.

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَاتُكَ أَلَّا
تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْرًا وَادْكُرُ
رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ
وَالْإِبْكَرِ ﴿٤١﴾

42. Y (recuerda) cuando los ángeles dijeron (a María): “¡María!, Al-lah te ha escogido, te ha purificado, y te ha elegido a ti entre las mujeres de todos los pueblos.

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ
أَصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَى نِسَاءِ
الْعَالَمِينَ ﴿٤٢﴾

43. ¡María!, sométete a la voluntad de tu Señor, póstrate e inclínate con los que se inclinan (en adoración a Al-lah)”.

يَا مَرْيَمُ اقْنُتِي لِرَبِّكِ وَأَسْجُدِي وَأَرْكَعِي مَعَ
الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾

44. Estas son historias que desconocías (¡oh, Muhammad!) y que te revelamos. Y no estabas presente cuando echaban a suertes quién tutelaría a María ni eras testigo de cuando discutían (al respecto).

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا
كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُ أَفْلَهُمُ أَيُّهُمُ
يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ
يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٤﴾

45. Y (recuerda) cuando los ángeles dijeron: “¡María!, Al-lah te anuncia la buena nueva de (un hijo creado a partir de) una palabra Suya (‘sé’), de nombre el Mesías⁹², Jesús, hijo de María. Será ensalzado con honor en esta vida y en la otra, y estará entre los próximos (a Al-lah).

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ
بِئْتِمَارِكَ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ
مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ
الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٥﴾

46. Y hablará a los hombres en la cuna y en la madurez, y será de los rectos y virtuosos”.

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٤٦﴾

47. (Ella) dijo: “¡Señor!, ¿cómo podré tener un hijo siendo que ningún

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَكُلٌّ وَلَمْ يَمْسَسْنِي

92 La palabra “Mesías” en árabe es *Masih* y proviene del verbo *masaha*, que significa “tocar” o “masajear”. Al parecer, Jesús—la paz de Al-lah esté con él— era llamado así porque cuando tocaba a una persona afectada por una enfermedad, esta se curaba con el consentimiento de Al-lah.

hombre me ha tocado?”. Contestó (Al-lah a través del ángel): “Así será, pues Al-lah crea lo que quiere. Cuando decreta algo, le basta con decir ‘sé’ y es.

48. Y le enseñará la escritura, la sabiduría, la Torá y el Evangelio.

49. Y será un Mensajero para los hijos de Israel (y les dirá:): ‘He venido a ustedes con una prueba de su Señor (sobre mi veracidad): moldearé para ustedes, a partir del barro, una figura semejante a un pájaro, soplaré en ella y se convertirá en un pájaro de verdad con el permiso de Al-lah. Curaré al ciego de nacimiento y al leproso, y resucitaré a los muertos con el permiso de Al-lah. Y les informaré acerca de lo que comen y almacenan en sus hogares. Ciertamente, en ello tienen una prueba (de mi veracidad) si, en verdad, son creyentes.

50. Y vengo para confirmar (las enseñanzas originales de) la Torá y para hacer lícitas algunas de las cosas que se les habían prohibido. Y he venido a ustedes con una prueba de su Señor. ¡Teman, pues, a Al-lah y obedézcame!

51. Al-lah es mi Señor y su Señor, así que adórenlo. Este es el camino recto”.

52. Y cuando Jesús sintió que rechazarían la verdad, dijo: “¿Quién me apoyará en la causa de Al-lah?”. Sus discípulos dijeron: “Nosotros te apoyaremos en la causa de Al-lah. Creemos en Al-lah, y sé testigo de que nos sometemos a Él”.

بَشَرًا قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا
قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٤٧﴾

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ
وَالْإِنْجِيلَ ﴿٤٨﴾

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ
بَيِّنَاتٍ مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ مِنَ
الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ
طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ الْأَكْمَهَ
وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ
وَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدْجُرُونَ فِي
يُوتِبُكُمْ إِنِّي فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ
وَلِأُحِلَّ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ
عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِآيَاتٍ مِّن رَّبِّكُمْ
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿٥٠﴾

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٥١﴾

فَلَمَّا أَحْسَسَ عِيسَىٰ مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ
مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْآخَارِيُّونَ
نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ بِأَنَّ
مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾

53. (Y dijeron:) “¡Señor!, creemos en lo que nos has revelado (el Evangelio) y seguimos al Mensajero (Jesús); inscribenos, pues, entre quienes dan fe (de la verdad)”.

54. Y (los judíos) tramaron (un plan para matar a Jesús), pero Al-lah también tramó (un plan para salvarlo⁹³), y Al-lah es el mejor planeando.

55. Y (recuerda) cuando Al-lah dijo: “¡Jesús!, te tomaré (mientras duermes) y haré que asciendas hacia Mí (en cuerpo y alma), y te salvaré de quienes no creen (en ti). Y haré que tus seguidores (que se mantengan firmes en la adoración exclusiva a Al-lah, sin desviarse) estén por encima de quienes rechazan la verdad hasta el Día de la Resurrección. Después regresarán a Mí y los juzgaré sobre aquello en lo que discrepaban.

56. A quienes rechacen la verdad los castigaré con severidad en esta vida y en la otra, y no tendrán quienes los auxilien.

57. Y quienes crean y actúen con rectitud recibirán su recompensa. Y a Al-lah no ama a los injustos (idólatras y transgresores)”.

58. Esto que te contamos (¡oh, Muhammad!) son claras evidencias⁹⁴ (de la veracidad de tu mensaje) y de la veracidad de la sabia exhortación de Al-lah (el Corán).

رَبَّنَا ءَامَنَّا بِمَا أَنزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ
فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٣﴾

وَمَكُرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرٌ
الْمَكْرِينِ ﴿٥٤﴾

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَٰعِيسَىٰ إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ
إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى
يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ
فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَالَهُمْ مِّنْ نَّصِيرِينَ ﴿٥٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَاللَّهُ لَا
يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ
الْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾

93 Según la creencia islámica, Jesús —la paz de Al-lah esté con él— no murió en la cruz, sino que Al-lah lo salvó ascendiendo en vida hacia Él, y crucificaron en su lugar a otro hombre que guardaba un gran parecido con él, de manera que los judíos pensaron que Jesús —la paz de Al-lah esté con él— había muerto realmente.

94 También puede entenderse: “Esto que te contamos (¡oh, Muhammad!) es uno de los milagros de Al-lah y parte de Su sabia exhortación (el Corán)”.

59. Ciertamente, el ejemplo de Jesús es para Al-lah como el de Adán, a quien creó a partir del polvo y le dijo: “Sé”, y fue.
60. Esta es la verdad procedente de tu Señor; no seas, pues, de los que dudan⁹⁵ (sobre ella).
61. Y si (quienes rechazan la verdad) te discuten⁹⁶ sobre (Jesús) tras el conocimiento que has recibido, díles: “¡Vengan! Llamemos a nuestros hijos y a los suyos, a nuestras mujeres y a las tuyas, y (estemos presentes) todos nosotros. Después recemos con sinceridad invocando a Al-lah para que expulse de Su misericordia a quienes mientan”.
62. Esto es, ciertamente, un relato verídico. Y no hay otra divinidad que merezca ser adorada excepto Al-lah. Y Él es el Poderoso, el Sabio.
63. Y si le dan la espalda (a la verdad), (que sepan que) Al-lah conoce bien a los corruptores (que abandonan la verdad por la falsedad y obran mal).
64. Díles (a los judíos y a los cristianos, ¡oh, Muhammad!): ¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, lleguemos a un acuerdo justo al que nos comprometamos ambas partes: No adoraremos sino a Al-lah ni Lo equipararemos con nadie en Su adoración, ni obedeceremos a otros por encima de Al-lah contradiciendo Sus mandatos”. Y si dan la espalda (a

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ
خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٦٠﴾

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنْ
الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا
وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ
وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ
نَبْتَهِلْ فَنَجْعَل لَّعْنَتَ اللَّهِ عَلَى
الْكَاذِبِينَ ﴿٦١﴾

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا
اللَّهُ وَإِلَى اللَّهِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِمُ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٣﴾

قُلْ يَتَّهَلُّوا بِالْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَىٰ كَلِمَةٍ
سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَمْ إِلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا
نُشْرِكُ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا
أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا
أَشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٤﴾

⁹⁵ Ver la nota de pie de la aleya 147 de la sura 2.

⁹⁶ Se trata de quienes discuten por discutir, sin pretender averiguar la verdad y buscando crear polémica, ya que el Islam invita a los cristianos y judíos a dialogar con los musulmanes para llegar a un acuerdo (ver la aleya 64 de esta misma sura).

esta invitación), díganles: «Sean testigos de que nosotros nos sometemos (sinceramente a la voluntad de Al-lah)».

65. (Diles:) “¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, ¿por qué nos discuten sobre Abraham⁹⁷ si la Torá y el Evangelio no fueron revelados hasta después de él? ¿Es que no razonan?

يٰٓأَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي
إِبْرَاهِيمَ وَمَا أُنزِلَتِ التَّوْرَةُ وَالْإِنْجِيلُ
إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

66. “Ustedes son quienes discutieron con anterioridad (con Muhammad) sobre lo que conocían (con respecto a su propia religión), ¿por qué discuten ahora acerca de lo que no saben (sobre el tema de Abraham)? Al-lah sabe (la verdad sobre lo que disputan), mientras que ustedes no saben”.

هَاتَانِمْ هُنُوْلَاءَ حَجَجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ
عِلْمٌ فَلِمَ تُحَاجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

67. Abraham no era ni judío ni cristiano, sino que adoraba exclusivamente a Al-lah con sinceridad, y no era un idólatra.

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ كَانَ
حَنِيفًا مُّسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾

68. En verdad, quienes tienen más derecho a considerar a Abraham de los suyos son quienes creyeron en él y lo siguieron (adorando solamente a Al-lah con sinceridad), así como este Profeta (Muhammad) y quienes creen (en él). Y Al-lah es el Protector de los creyentes.

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لَلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ
وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

69. Un grupo de entre los judíos y los cristianos quisiera extraviarlos de la verdad, pero solo se extravián ellos mismos sin darse cuenta.

وَدَّتْ طَّآئِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ
يَضِلُّوكُمْ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا
يَشْعُرُونَ ﴿٦٩﴾

70. ¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, ¿por qué desmienten la revelación de Al-lah (y lo que reveló

يٰٓأَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ
اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٧٠﴾

97 Los judíos decían que Abraham era judío como ellos y los cristianos decían que era cristiano, cuando en tiempos de Abraham aún no había ni judíos ni cristianos porque todavía no habían sido revelados la Torá ni el Evangelio.

en sus Libros acerca del Profeta Muhammad) cuando saben que es la verdad?

71. ¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, ¿por qué mezclan la verdad con la falsedad y ocultan la verdad a sabiendas?

72. Un grupo de entre los judíos dicen (entre ellos): “Crean por la mañana en lo que ha sido revelado a los creyentes (que siguen a Muhammad) y rechácenlo al final del día para que ellos regresen a su antigua religión (tras confundirlos con su acción).

73. Y crean solo en quienes siguen la religión de ustedes”. Diles (¡oh, Muhammad!): “La guía verdadera es la de Al-lah”. (Y dicen:) “No revelen el conocimiento que han recibido para que nadie sea bendecido como ustedes y para que no lo utilicen como argumento en su contra ante su Señor (el Día de la Resurrección)”. Diles (¡oh, Muhammad!): “El favor está en las manos de Al-lah, y Él lo dispensa a quien quiere. El favor de Al-lah es inmenso, y Él tiene conocimiento sobre todas las cosas”.

74. (Al-lah) escoge a quien quiere para concederle Su misericordia; y Al-lah es dueño del favor inmenso.

75. Y entre los judíos hay quienes, si les confías una gran suma de dinero, te la devuelven enseguida; y hay quienes, si les confías una sola moneda, no te la devuelven a no ser que la reclames con insistencia. Ello se debe a que dicen: “No nos pasará nada por lo que

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبُسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ
وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ آمَنُوا
بِالَّذِي أُنزِلَ عَلَيَّ الْزَيْنَ آمَنُوا وَجَهَ النَّهَارِ
وَأَكْفَرُوا آخِرَهُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٢﴾

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَن تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِن
أَهْدَىٰ هُدَىٰ اللَّهِ أَن يُؤْتَىٰ أَحَدٌ مِّثْلَ مَا
أُوْتِيْتُمْ أَوْ يُحَاجُّوكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ إِن
الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ
عَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

يَخْتَصُ بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَن إِن تَأْمَنَّهُ بِقِطَارٍ
يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَن إِن تَأْمَنَّهُ بِدِينَارٍ لَّا
يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دَمَّتْ عَلَيْهِ قَائِمًا ذَلِكَ
بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمُتِينَ سَكِينٌ

les hagamos a los iletrados⁹⁸ (de los árabes)”, e inventan mentiras contra Al-lah a sabiendas.

76. ¡No es como dicen (pues serán castigados por ello)! (Al-lah ama a quienes cumplen sus compromisos y Lo temen, Al-lah ama a los piadosos.

77. Quienes vendan sus compromisos con Al-lah y sus juramentos por un vil beneficio no obtendrán su parte de recompensa en la otra vida, ni les hablará Al-lah ni los mirará el Día de la Resurrección (con misericordia), no los purificará (de sus pecados) y tendrán un doloroso castigo.

78. Y entre los judíos hay grupos que tergiversan la palabra de Al-lah cuando recitan las Escrituras (la Torá) para que piensen que (lo que dicen) es parte de la revelación, cuando no lo es; y dicen que procede de Al-lah, cuando no procede de Al-lah, y atribuyen mentiras a Al-lah a sabiendas.

79. No es posible que un hombre, al que Al-lah le haya concedido una Escritura Sagrada y sabiduría (entendimiento sobre la religión y sus preceptos) y lo haya hecho Profeta, diga a su gente: “Adórenme a mí en vez de a Al-lah”; más bien les diría: “Sean divulgadores sabios y rectos de la religión de Al-lah, puesto que enseñan Su revelación y la estudian”.

وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ

يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ

الْمُتَّقِينَ ﴿٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا

قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلْقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ

وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ

الْقِيَامَةِ وَلَا يَزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ

أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾

وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلْوَنَ أَلْسِنَتَهُمُ

بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا

هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ

عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ

عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ

وَالْحِكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا

عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا

رَبِّينَاكُمْ إِنَّمَا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ الْكِتَابَ وَمِمَّا

كُنْتُمْ تُدْرَسُونَ ﴿٧٩﴾

⁹⁸ Los judíos despreciaban a los gentiles, es decir, a cualquier persona que no fuera judía como ellos, y se creían superiores a los demás en todos los aspectos, llegando a considerarlos por debajo de la condición humana. Este desprecio está presente en muchos pasajes del Talmud, obra que recoge principalmente las discusiones rabínicas sobre leyes judías, tradiciones, costumbres, etc., y que constituye la interpretación orgánica de la Torá.

80. Y no les ordenaría tomar a los ángeles y a los profetas como divinidades. ¿Cómo podría ordenarles la incredulidad después de su sometimiento y sumisión a Al-lah?!

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ
أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكَفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ
مُسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾

81. Y (recuerda a tu pueblo) cuando Al-lah estableció un pacto con los profetas (y les dijo): “Les concedo Escrituras y sabiduría (entendimiento de la religión y de sus preceptos); mas, si les llega un Profeta (Muhammad) confirmando lo que tienen, creerán en él y lo apoyarán. ¿Están de acuerdo y aceptan el pacto?” Respondieron: “Estamos de acuerdo”. Dijo Al-lah: “Sean testigos (de ello), y Yo también soy testigo junto con ustedes”.

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا
ءَاتَيْتُكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ
جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ
لْتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلِتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ
وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَرْنَا قَالَ
فَاشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾

82. Y quienes (aleguen seguir a sus profetas, como los judíos y los cristianos, y) le den la espalda (a Muhammad) después del pacto (que establecieron los profetas con Al-lah acerca de creer y apoyar a Su Mensajero), esos serán los rebeldes.

فَمَنْ تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْفَاسِقُونَ ﴿٨٢﴾

83. ¿Acaso desean una religión distinta a la de Al-lah, cuando a Él se someten todas las criaturas que hay en los cielos y en la tierra, voluntariamente o a la fuerza, y todos han de regresar a Él?

أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ
مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا
وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

84. Diles (¡oh, Muhammad!): “Creemos en Al-lah y en lo que nos ha revelado, así como en lo que reveló a Abraham, a Ismael, a Isaac, a Jacob y a las tribus (de Israel); (creemos) en lo que Moisés, Jesús y (todos) los profetas recibieron de su Señor. No hacemos ninguna diferencia entre ellos (los

قُلْ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا
أُنزِلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ
وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾

acceptamos a todos por igual) y nos sometemos completamente a Él”.

85. Y quien siga una religión distinta al Islam no le será aceptada⁹⁹ y, en la otra vida, estará entre los perdedores.
86. ¿Cómo puede Al-lah guiar a un pueblo que ha rechazado la verdad después de haber creído en ella y que había dado fe sobre la veracidad del Mensajero (Muhammad) tras haber recibido pruebas evidentes? Y Al-lah no guía a los injustos que rechazan la verdad.
87. Esos, como castigo, serán expulsados de la misericordia de Al-lah, y los ángeles y todos los hombres suplicarán para que así sea.
88. Así permanecerán eternamente (sin obtener la misericordia de Al-lah). No se les mitigará el castigo ni se les concederá ningún respiro.
89. Salvo quienes se arrepientan después (de haber rechazado la verdad) y se enmienden (siguiendo el Islam), pues Al-lah es Indulgente y Misericordioso.
90. No se aceptará el arrepentimiento de quienes rechacen la verdad tras haber creído en ella y persistan en

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ
مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٨٥﴾

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ
إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ
وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾

أُولَئِكَ جَزَاءُهُمْ أَنْ عَلَيهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا
هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٨﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا
فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٨٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ أَزْدَادُوا
كُفْرًا لَنْ نَقْبَلَ تَوْبَتَهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ

⁹⁹ El Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— ha sido el único Profeta enviado a toda la humanidad de todos los tiempos, por ser el último Mensajero de Al-lah. Los profetas anteriores fueron enviados a pueblos concretos, bien para recordarles su religión primigenia o inclinación natural (*fitrah*) con la que Al-lah creó al hombre —basada en la adoración pura y exclusiva a Al-lah— o bien para traerles nuevas revelaciones con el mismo mensaje de la unicidad de Al-lah y de la llegada del Día de la Resurrección, mas con leyes distintas adaptadas a momentos y a pueblos concretos. Los hombres que siguieron la *fitrah* y las enseñanzas de sus profetas sin desviarse de la verdad se consideran musulmanes, ya que se sometieron a la voluntad de Al-lah. Tras la aparición del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, todo hombre que tenga noticias sobre el Islam tiene la obligación de abrazar esta religión y de seguir el contenido del Corán, puesto que es la única Revelación que no ha sido alterada por el hombre y prevalece sobre todas las demás.

la incredulidad (hasta el momento de su muerte); y esos serán los extraviados.

الصَّالُونَ ﴿٩٠﴾

91. Ciertamente, no se aceptará el arrepentimiento de quienes rechacen la verdad (y nieguen que Muhammad sea un Profeta) y mueran en dicho estado de incredulidad, aunque ofrecieran todo el oro que hubiese en la tierra para librarse del castigo. Esos recibirán un castigo doloroso y no tendrán quiénes los auxilien.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرًا فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ مِنْ أَحَدِهِمْ شَيْءٌ إِلَّا أَلَّزَمْنَا ذَهَبًا
وَلَوْ أَقْتَدَىٰ بِهِ ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٩١﴾

92. No alcanzarán (la recompensa de) la piedad (el Paraíso) hasta que den en caridad parte de los bienes que aman. Y todo lo que den es del conocimiento de Al-lah.

لَنْ نَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّىٰ تُنْفِقُوا مِمَّا حُبَبْتُمْ
وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٢﴾

93. Todos los alimentos eran lícitos para los hijos de Israel, excepto lo que el propio Israel (Jacob) prohibió para sí antes de que la Torá fuera revelada. Diles (¡oh, Muhammad!): “Traigan la Torá y léanla¹⁰⁰ si son veraces (cuando dicen que fue Al-lah quien le prohibió tales alimentos)”.

﴿٩٣﴾ كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِّبَنِي
إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَىٰ نَفْسِهِ
مِن قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ ۗ قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرَةِ
فَاتْلُوهَا ۚ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٣﴾

94. Y quien invente una mentira contra Al-lah después de esto será de los injustos.

فَمَن أَفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِن بَعْدِ ذَٰلِكَ
فَأُولَٰئِكَ هُم الظَّالِمُونَ ﴿٩٤﴾

95. Di (¡oh, Muhammad!): “Al-lah ha dicho la verdad”. Seguid, pues, la religión de Abraham, quien adoraba a Al-lah con pura sumisión y exclusividad, y no era un idólatra.

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ ۗ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا
وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

100 La Torá demuestra que todos los alimentos eran lícitos para los judíos antes de su revelación y que Al-lah les prohibió después varios alimentos como castigo, debido a su iniquidad y transgresión. Si Jacob se prohibió a sí mismo la carne de camello y su leche antes de la revelación de la Torá, fue para cumplir la promesa que Le hizo a Al-lah cuando estaba muy enfermo, de dejar de tomar los mejores alimentos existentes si Él lo curaba de su afección. Aunque este tipo de votos o promesas no son recomendables actualmente, eran prácticas comunes entonces y completamente lícitas.

96. En verdad, la primera casa de oración erigida para que los hombres adoraran a Al-lah es (la Kaaba) en La Meca, un lugar bendecido y guía para todos los pueblos.

97. Allí hay claros signos (de que Abraham la construyó y de que Al-lah la honró y bendijo), como la roca sobre la que Abraham se alzaba para construir la Kaaba. Y quien entre en La Meca estará a salvo (pues es un lugar sagrado). Y es una obligación de los hombres para con Al-lah el peregrinaje a la Kaaba, si disponen de la salud y de los medios necesarios. Y quien rechace la verdad (y niegue la necesidad de realizar el peregrinaje y no lo realice, a pesar de contar con los medios para hacerlo, habrá caído en la incredulidad); y Al-lah no tiene necesidad de ningún ser de Su creación.

98. Diles (a los judíos y cristianos, ¡oh, Muhammad!): “¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, ¿por qué niegan las aleyas de Al-lah (y las pruebas sobre la veracidad de Su religión) cuando Al-lah es testigo de lo que hacen?”.

99. Diles: “¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, ¿por qué intentan apartar al creyente del camino de Al-lah haciendo que parezca tortuoso cuando ustedes mismos son testigos (de que es el camino verdadero)? Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacen”.

100. ¡Oh, creyentes!, si obedeces a un grupo de quienes recibieron las

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ
مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مِّمَّا كَانُوا يَظْهَرُونَ وَمَنْ دَخَلَهُ
كَانَ آمِنًا ۗ وَاللَّهُ عَلَى النَّاسِ حَكِيمٌ عَلِيمٌ
أَسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا ۗ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ
عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٩٧﴾

قُلْ يَتَاهِلَ الْكُتُبِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

قُلْ يَتَاهِلَ الْكُتُبِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن
سَبِيلِ اللَّهِ مِنِّ أَمْنٍ تَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأَنتُمْ
شُهَدَاءُ ۗ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَطِيعُوا قَرِيبًا مِّن

Escrituras, harán que vuelvan a la incredulidad después de haber aceptado la fe.

101. ¿Y cómo pueden negar la verdad cuando se les recitan las aleyas de Al-lah y tienen entre ustedes a Su Profeta? Y quien se aferre fuertemente a Al-lah habrá sido guiado hacia el camino recto.

102. ¡Oh, creyentes!, teman a Al-lah como es debido y mueran sometidos a Él como verdaderos musulmanes.

103. Y aférrense todos juntos a la religión¹⁰¹ de Al-lah y no se dividan. Y recuerden la gracia de Al-lah sobre ustedes al hermanarlos en la religión uniendo sus corazones, cuando antes (del Islam) eran enemigos los unos de los otros y estaban al borde del abismo del fuego, y los salvó de él (guiándolos hacia la fe). Así es como Al-lah les aclara Su revelación para que puedan guiarse.

104. Y que de entre ustedes surja un grupo de hombres que inviten a la rectitud, que ordenen el bien (que manda el Islam) y prohíban el mal (que este condena). Esos serán los triunfadores.

105. Y no sean como quienes se dividieron y discreparon entre sí (los judíos y los cristianos) tras haber recibido pruebas evidentes. Esos tendrán un terrible castigo

106. el Día (de la Resurrección), (día) en el que algunos rostros aparecerán iluminados y otros ensombrecidos. A

الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ
كُفْرِينَ ﴿١٠١﴾

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ آيَاتُ
اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ ۚ وَمَنْ يَعْتَصِم بِاللَّهِ
فَقَدْ هَدَىٰ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٠٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ
وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٣﴾

وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا
وَأذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً
فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا
وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ
مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾

وَلَتَكُنَّ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٥﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ
بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ
ءَسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ

101 Literalmente dice: "Y aférrense todos a la cuerda de Al-lah", que aquí significa Su religión, o el Corán o Su Profeta.

aqueellos de rostros ensombrecidos (se les dirá): “¿Negaron la fe después de haber creído? Sufran el castigo por haberla negado”.

107. Y aquellos de rostros iluminados entrarán en la misericordia de Al-lah (el Paraíso), y allí vivirán eternamente.

108. Estas son aleyas de Al-lah que te revelamos con la verdad (¡oh, Muhammad!). Y Al-lah no quiere la injusticia para Su creación.

109. Y a Al-lah Le pertenece todo cuanto existe en los cielos y en la tierra. Y todos los asuntos retornan a Él (para que decida sobre ellos).

110. Ustedes (que creen y siguen a Muhammad) son la mejor comunidad que haya surgido nunca en beneficio de los hombres; ordenan el bien, prohíben el mal y creen en Al-lah. Y si los judíos y cristianos creyeran, sería mejor para ellos; algunos creen (en Al-lah y en lo que ha revelado a Muhammad), pero la mayoría de ellos son rebeldes.

111. (Esos rebeldes) no podrán perjudicarlos en nada, salvo causarles algunas molestias (principalmente de palabra). Y si lucharan contra ustedes, se retirarían (derrotados) y no serían socorridos.

112. La humillación se abatirá sobre ellos allí donde se encuentren, a menos que reciban un pacto (de protección) de Al-lah¹⁰² o de los hombres, pues han incurrido en la ira de Al-lah y se

فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ أَنْبِئْتُمْ وَجُوهُهُمْ فِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٧﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٨﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿١٠٩﴾

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ ءَامَنَ أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِنْهُمُ الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١١٠﴾

لَنْ يَضُرُّوكُمْ إِلَّا أَذًى وَإِنْ يُقَاتِلُوكُمْ يُؤْلِكُوكُمُ الْأَذْبَارُ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ﴿١١١﴾

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ أَيْنَ مَا تَقِفُوا إِلَّا لِمَنْ جَبَلٍ مِنَ اللَّهِ وَجَبَلٍ مِنَ النَّاسِ وَبَاءَ وَبَعَصَبٍ مِنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ذَلِكَ

¹⁰² El pacto de Al-lah al que hace referencia es el de pagar un impuesto (o *yizia*) al estado musulmán para vivir amparados bajo la ley del Islam y poder seguir practicando su propia religión.

abatirá sobre ellos la miseria. Será así porque negaron las revelaciones (y pruebas) de Al-lah y asesinaron injustamente a los profetas, porque desobedecieron y traspasaron los límites.

113. No son todos iguales. Entre los judíos y cristianos hay un grupo de hombres rectos que recitan las aleyas de Al-lah¹⁰³ durante la noche y se postran ante Él (en sus rezos).

114. Crean en Al-lah y en el Día de la Resurrección, ordenan el bien y prohíben el mal y se apresuran a realizar buenas acciones. Esos son de los rectos y virtuosos.

115. Y todo bien que hagan será recompensado. Y Al-lah conoce bien a los piadosos.

116. A quienes rechazan la verdad, de nada les servirán sus bienes ni sus hijos frente a Al-lah. Esos serán los habitantes del fuego, y allí permanecerán eternamente.

117. La caridad que dan en esta vida (quienes rechazan la verdad) se asemeja a un campo de cultivo, de unas gentes incrédulas y pecadoras, que es arrasado completamente por un viento helado¹⁰⁴. Y Al-lah no fue injusto con ellos, sino que ellos fueron injustos consigo mismos (debido a su incredulidad y a sus pecados).

يَأْتِيهِمْ كَأَنُورًا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقِّ ذَلِكَ بِمَا
عَصَوْا وَكَأَنُورًا يَعْتَدُونَ ﴿١١٣﴾

لَيْسُوا سَوَاءً مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ
قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ ءَاتَاءَ آلِيلٍ وَهُمْ
يَسْجُدُونَ ﴿١١٤﴾

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَيُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ
وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٥﴾

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوهُ
وَاللَّهُ عَلَيْهِمُ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالَهُمْ
وَلَا أَوْلَادَهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٧﴾

مِثْلَ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
كَمِثْلِ رِيحٍ فِيهَا صُرٌّ أَصَابَتْ حَرَّتْ قَوْمٍ
ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتَهُ وَمَا ظَلَمَهُمُ
اللَّهُ وَلَكِنْ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

103 Ese grupo de hombres rectos lo forman quienes reconocen la verdad y la siguen. La aleya fue revelada con motivo de un grupo de judíos que aceptaron el Islam cuando supieron de él y por eso recitaban el Corán.

104 Del mismo modo que el viento arrasa el campo y priva a sus dueños de todo beneficio, la caridad que entregan quienes rechazan la verdad no obtendrá su recompensa en la otra vida y no les habrá sido de ninguna utilidad.

118. ¡Oh, creyentes!, no tomen por consejeros y hombres de confianza a quienes no sean musulmanes; (de lo contrario) no cederán en su empeño de corromperlos y desearán perjudicarlos severamente. El odio que sienten (hacia ustedes) se refleja en lo que dicen, mas lo que esconden en sus corazones es todavía peor. Les hemos mostrado las pruebas (de su enemistad), (no los tomen, pues, por aliados) si es que razonan.

يَتَّخِذُهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بِطَانَةَ
مِن دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا وَلَا دُونًا مَا
عَنَيْتُمْ قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا
تُخْفِي صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ
الْآيَاتِ إِن كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٨﴾

119. Ustedes los aprecian, pero ellos no los aprecian; y ustedes creen en todas las revelaciones de Al-lah, pero ellos no creen en la de ustedes. Si se encuentran con ustedes, dicen: “Creemos”; pero si se quedan a solas entre ellos, se muerden los dedos de rabia. Diles (¡oh, Muhammad!): “¡Muéranse de rabia! En verdad, Al-lah conoce lo que encierran sus corazones”.

هَاتَانِمْ أَوْلَاءٌ يَحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ
وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا لَقُوكُمْ قَالُوا
ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا عَضُوا عَلَىٰ أَلْيَانِهِمْ مِنَ
الْغَيْظِ قُلْ مُؤْتُوا بِعَيْتِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ﴿١١٩﴾

120. Si les sucede algo bueno, se afligen; pero si les sucede algo malo, se alegran. Mas si son pacientes y temen a Al-lah, lo que tramen contra ustedes no los perjudicará en lo más mínimo. Realmente, el conocimiento de Al-lah abarca todo lo que hacen.

إِن تَمَسَّسْتُمْ حَسَنَةً سَوْهُمْ وَإِن تُصِبْكُمْ
سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِن تَصْبِرُوا
وَتَتَّقُوا لَا يَضُرَّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا إِنَّ
اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢٠﴾

121. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando saliste de tu hogar por la madrugada para asignar a los creyentes sus puestos en la batalla (de Uhud¹⁰⁵). Y Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.

وَإِذْ عَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ
مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾

105 La batalla de Uhud es la segunda gran batalla del Islam y tuvo lugar el tercer año de la Hégira en el monte Uhud, situado a unos cinco kilómetros de la ciudad de Medina. La batalla supuso un gran revés para los musulmanes que padecieron las consecuencias de desobedecer las órdenes del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, ya que los arqueros, quienes protegían al resto de los combatientes musulmanes desde lo alto del monte, abandonaron sus puestos para tomar el botín pese a la prohibición del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y fueron sorprendidos por detrás, de manera que perdieron una batalla que tenían prácticamente ganada.

122. (Recuerda) cuando dos grupos de entre ustedes estuvieron a punto de flaquear¹⁰⁶, a pesar de que Al-lah era el Protector de ambos. Y en Al-lah depositan su confianza los creyentes.

إِذْ هَمَّتْ طَّائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا
وَاللَّهُ وَلِيَهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَيْتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ
(١٢٢)

123. Y, ciertamente, Al-lah los ayudó en (la batalla de) Badr y les concedió la victoria cuando estaban en inferioridad de condiciones. Teman, pues, a Al-lah, (obedeciéndolo en lo que les ordena) para que sean agradecidos.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرِ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا
اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ
(١٢٣)

124. (Recuerda) cuando decías a los creyentes: “¿Acaso no les basta (como ayuda) que su Señor les envíe como refuerzo a tres mil ángeles!?”

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ يُبَدِّدَ
رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ أَلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُزْلِلِينَ
(١٢٤)

125. Y si son pacientes y temen (a Al-lah), y (los incrédulos de La Meca) los atacan por sorpresa, su Señor los reforzará con cinco mil ángeles que portarán señales distintivas”.

بَلَىٰ إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُم مِّنْ
فَوْرِهِمْ هَذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ أَلْفٍ
مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ
(١٢٥)

126. Y Al-lah hizo que (ese refuerzo) fuese una buena noticia para animarlos y tranquilizar sus corazones. Y la victoria proviene solo de Al-lah, el Poderoso, el Sabio.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ
قُلُوبُكُمْ بِهِ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ
(١٢٦)

127. (Y la victoria de Al-lah en Badr) fue para acabar con un grupo de quienes rechazaban la verdad o para humillarlos (con la derrota) y hacer que se retirasen frustrados.

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَكْتُمُهُمْ
فَيَنْقَلِبُوا حَآئِبِينَ
(١٢٧)

128. No te concierne a ti (¡oh, Muhammad!) lo que les suceda, tanto si (Al-lah) los perdona como si los castiga, pues son injustos por negar la verdad.

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ
يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ
(١٢٨)

¹⁰⁶ Se refiere a dos tribus de entre los musulmanes que tuvieron miedo del enemigo y pensaron en retirarse y regresar a la ciudad como habían hecho los hipócritas.

129. Y a Al-lah pertenece cuanto existe en los cielos y en la tierra. Perdona a quien quiere y castiga a quien quiere. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٩﴾

130. ¡Oh, creyentes!, no se beneficien de la usura doblando y multiplicando los intereses. Y teman a Al-lah para que puedan prosperar (y triunfar).

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا أَضْعَافًا مُّضَاعَفَةً وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٣٠﴾

131. Y teman un fuego que ha sido preparado para quienes rechazan la verdad.

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣١﴾

132. Y obedezcan a Al-lah y al Mensajero para que Él se apiade de ustedes.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٣٢﴾

133. Y apresúrense hacia el perdón de su Señor y hacia un Paraíso tan inmenso como los cielos y la tierra que ha sido preparado para los piadosos;

﴿١٣٣﴾ وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٣﴾

134. Esos que dan en caridad en la prosperidad y en la adversidad, reprimen su ira y perdonan a los demás. Y Al-lah ama a quienes obran el bien.

الَّذِينَ يُفْقُونَ فِي الضَّرَّاءِ وَالصَّرَّاءِ وَالْكَبِيرِينَ الْقَيْظِ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٤﴾

135. Esos que, si cometen una inmoralidad y se perjudican a sí mismos (cometiendo acciones reprobables), recuerdan a Al-lah y Le piden perdón por sus pecados —¿Y quién sino Al-lah perdona los pecados?!—, y no reinciden en sus (malas) acciones a sabiendas.

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَحْشَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ وَمَن يَغْفِرِ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ يُصِرُّوا عَلَىٰ مَا فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٣٥﴾

136. Recibirán como recompensa el perdón de su Señor y jardines por los cuales corren ríos, donde vivirán eternamente. ¡Y qué excelente recompensa para quienes actúan bien!

أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ مَّغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَجَنَّاتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيَنصُرُهُم رَبُّهُم وَأَنصُرُهُمْ وَاللَّهُ مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١٣٦﴾

137. Y, ciertamente, otras naciones que pasaron antes de ustedes sufrieron

قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا فِي

también (pérdidas y pruebas como las que han pasado en Uhud, mas la derrota final será para quienes rechacen la verdad). ¡Recorran la tierra y observen cuál fue el final de quienes no creyeron (en Al-lah ni en Sus mensajeros)!

138. Este (Corán) es una aclaración de la verdad para los hombres, una guía y una exhortación para los piadosos.

139. Así pues, no se desalienten ni se entristezcan por lo sucedido (en la batalla de Uhud), pues serán ustedes finalmente los triunfadores, si en verdad son creyentes.

140. Si (ustedes) han sufrido un duro golpe (en Uhud), también lo sufrieron ellos (al perder en Badr). Y así alternamos el triunfo y la derrota entre los hombres, para que Al-lah ponga a prueba a los creyentes y tome a mártires de entre ustedes. Y Al-lah no ama a los injustos que rechazan la verdad.

141. Y (ello es así) para que Al-lah ponga a prueba a los creyentes (purificándolos de sus pecados) y acabe con quienes niegan la verdad.

142. ¿O acaso pensaron que entrarían al Paraíso sin que Al-lah evidenciara quiénes combaten por Su causa y quiénes son los pacientes (en la adversidad)?

143. Y, realmente, desearon morir en combate (para ser mártires) antes de encontrarse con la muerte (en la batalla). Ahora la han visto (como deseaban y pedían) delante de ustedes, (¡luchen, pues, y sean pacientes!).

الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُكْذِبِينَ ﴿١٣٧﴾

هَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٨﴾

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمُ الْأَعْلَوْنَ إِن
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

إِن يَمَسَّكُمْ فِتْنٌ فَغَدَّ مَسَّ الْقَوْمِ
فَرِحَ مِثْلَهُ، وَتِلْكَ الْآيَاتُ نُدَاوِلُهَا
بَيْنَ النَّاسِ وَيَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا
وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ
الظَّالِمِينَ ﴿١٤٠﴾

وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَمْحَقَ
الْكَافِرِينَ ﴿١٤١﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ
اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمِ
الصَّابِرِينَ ﴿١٤٢﴾

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَلْقَوْهُ
فَقَدْ رَأَيْتُمْوهُ وَأَنْتُمْ تُنظَرُونَ ﴿١٤٣﴾

144. Muhammad no es más que un Mensajero, y hubo otros antes de él. ¿Acaso si muriera o lo mataran darían la espalda a la verdad (volviendo a la incredulidad)? Y quien eso hiciera no perjudicaría en nada a Al-lah. Y Al-lah recompensará a los agradecidos (que se mantienen firmes en su fe).

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ
الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى
أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَى عَقْبَيْهِ فَلَنْ
يُضِرَّ اللَّهَ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ
الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

145. Y nadie puede morir a no ser que sea con el consentimiento de Al-lah y en el momento que Él ha decretado. Quien quiera una recompensa en esta vida la obtendrá, y quien quiera una recompensa en la otra vida la obtendrá. Y recompensaremos a los agradecidos.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ
اللَّهِ كُنْتُمْ مُوجَّهَاتٍ وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ
الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ
نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَيَجْزِي الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

146. ¡Y cuántos profetas lucharon en compañía de sus seguidores, y estos no se acobardaron a pesar de todo lo que padecieron en la causa de Al-lah, ni flaquearon ni se rindieron! Y Al-lah ama a los pacientes.

وَكَايْنٍ مَنِ نَبِيٍّ قَاتَلَ مَعَهُ رِيثِيُونَ كَثِيرٌ
فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا
ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ
الصَّابِرِينَ ﴿١٤٦﴾

147. Y sus únicas palabras (ante las adversidades) eran: “¡Señor, perdona nuestros pecados y transgresiones, haz que nos mantengamos firmes y concédenos la victoria sobre quienes rechazan la verdad!”.

وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا
دُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا
وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٤٧﴾

148. Entonces Al-lah les concedió la recompensa de esta vida y la excelente recompensa de la otra. Y Al-lah ama a quienes hacen el bien.

فَتَأْتِيهِمْ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ
الْآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٨﴾

149. ¡Oh, creyentes!, si obedecen a quienes rechazan la verdad, (ellos) harán que (ustedes) regresen a la incredulidad y que se conviertan en perdedores.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ تَطِيعُوا
الَّذِينَ كَفَرُوا يَرُدُّوكُمْ عَلَى
أَعْقَابِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

150. Y Al-lah es su protector y el mejor de los auxiliares.

بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿١٥٠﴾

151. Infundiremos temor en los corazones de quienes rechazan la verdad por adorar a otros además de a Al-lah sin haber recibido ninguna autorización para hacerlo. Habitarán en el fuego, ¡y qué pésima morada la de los injustos!

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا
الرُّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ
يُنزَلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَأْوَاهُمُ النَّارُ
وَيَسَسَ مَثْوَى الظَّالِمِينَ ﴿١٥١﴾

152. Y Al-lah cumplió la promesa que les hizo (al comienzo de la batalla de Uhud) cuando, con Su consentimiento, mataban y vencían a sus enemigos; hasta que flaquearon y comenzaron a discutir la orden (de no abandonar bajo ningún concepto su posición en la batalla), y desobedecieron cuando (Al-lah) les mostró (el botín y la victoria) que deseaban. Algunos de entre ustedes desean (los bienes de) la vida terrenal, y otros desean la (recompensa de la) eterna. Entonces Él hizo que (los vencieran y) huyeran de ellos para ponerlos a prueba. Pero, ciertamente, los ha perdonado (al saber de su arrepentimiento por haber desobedecido). Y el favor de Al-lah con los creyentes es inmenso.

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ
تَحُسُونَهُمْ بِإِذْنِهِ ۖ حَتَّى إِذَا
فَشِلْتُمْ وَتَنْزَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ
وَعَصَيْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا أَرَاكُمْ مَا
تُحِبُّونَ مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ
الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ
ثُمَّ صَرَّفَكُمُ عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ وَلَقَدْ
عَفَا عَنْكُمْ ۗ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٢﴾

153. (Y recuerden) cuando huían sin reparar en nadie y el Mensajero los llamaba por detrás para (que regresaran al combate). Entonces (Al-lah) los sumió en un gran pesar (el de la derrota) seguido de otro pesar (el rumor sobre la muerte del Profeta) para que no se afligieran por (el botín y la victoria) que habían perdido y por (las bajas) que habían padecido. Y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

﴿١٥٣﴾ إِذْ تَضَعُورُونَ وَلَا تَكُونُونَ
عَلَىٰ أَحَادٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ
فِي أُخْرَبِكُمْ فَأَتْبَعَكُمْ غَمًّا بَعِيمًا
لِيَكَيْلًا تَحَزَنُوا عَلَىٰ مَا
فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ ۗ وَاللَّهُ
خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

154. Después de la aficción, (Al-lah) hizo descender sobre ustedes un sentimiento de seguridad, y la somnolencia se apoderó de un grupo de ustedes, mientras que otros se preocupaban solo de ellos mismos y pensaban erróneamente sobre Al-lah, con pensamientos propios de la época de la ignorancia (previa al Islam). Decían (arrepentidos de haber salido a combatir): “Si hubiese sido por nosotros, no habríamos salido a combatir”. Diles (¡oh, Muhammad!): “A Al-lah pertenece la decisión sobre todos los asuntos (Él es Quien decretó su salida para luchar y lo que sucedió en la batalla)”. Ocultaban en su interior lo que no se atrevían a revelarte. Decían: “Si hubiésemos podido decidir sobre el asunto (de luchar), nadie habría muerto aquí”. Diles (¡oh, Muhammad!): “Si hubiesen permanecido en sus hogares, aquellos a quienes la muerte les había sido decretada habrían salido para morir allí donde esta los esperaba”. Y (todo ello sucedió) para ponerlos a prueba (y distinguir al creyente del hipócrita) y para purificar sus corazones. Y Al-lah conoce bien lo que albergan en su interior.

155. Aquellos que de ustedes huyeron (de la batalla) el día en que se enfrentaron los dos ejércitos (el de los creyentes y el de los idólatras en Uhud) se dejaron llevar por el Demonio debido a los (pecados) que habían cometido. Pero, ciertamente, Al-lah los ha perdonado. Al-lah es Indulgente y Tolerante.

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ أَمْنَةً نَاعِسًا
يَغْشَىٰ طَآئِفَةً مِنْكُمْ وَطَآئِفَةٌ قَدْ
أَهَمَّتْهُمْ أَنفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ
الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَل لَّنَا
مِنَ الْأَمْرِ مِن شَيْءٍ قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ
يُخْفُونَ فِي أَنفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ
يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَّا
قُتِلْنَا هَاهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ
الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ
وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ
وَلِيُمَجِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِدَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى
الْجَمْعَانِ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ
بَعْضَ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٥﴾

156. ¡Oh, creyentes!, no sean como quienes rechazan la verdad y decían acerca de los suyos (que habían perecido) al salir de viaje o a combatir: “Si se hubiesen quedado con nosotros, no habrían muerto ni los habrían matado”. Al-lah hará que (esas palabras) sean un motivo de aflicción en sus corazones. Y Al-lah da la vida y la muerte y ve todo lo que hacen.

يَتَأْتِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ
كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي
الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا عِزَى لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا
مَاتُوا وَمَاقْتُلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً
فِي قُلُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۗ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٦﴾

157. Y si los matan o mueren luchando por la causa de Al-lah, Él perdonará sus pecados y les concederá Su misericordia; y eso es mucho mejor que todos los bienes que puedan acumular (quienes aman la vida terrenal).

وَلَيْنَ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مِتُّمُ
لِغَفْرَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٍ خَيْرٌ مِّمَّا
يَجْمَعُونَ ﴿١٥٧﴾

158. Y si mueren o los matan luchando por la causa de Al-lah, serán reunidos ante Él (el Día de la Resurrección y los retribuirá por sus acciones).

وَلَيْنَ مَتِّمٌ أَوْ قُتِلْتُمْ لِيَلِيَ اللَّهُ تُحْشَرُونَ ﴿١٥٨﴾

159. Y trataste (a tus compañeros y seguidores) con gentileza por la misericordia de Al-lah. Si hubieras sido severo y duro de corazón con ellos, se habrían alejado de ti (¡oh, Muhammad!). Discúlpalos y pide perdón (a Al-lah) por ellos; y consulta su opinión en los temas (que lo requieran antes de tomar una decisión). Y cuando hayas tomado una decisión, encomiéndate a Al-lah. Ciertamente, Al-lah ama a quienes confían en Él.

فِيمَا رَحِمَهُ مِّنَ اللَّهِ لَئِن لَّمْ يَكُنِ
فَطَا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَأَنْفَضُوهُ مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ
عَنَّهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ
فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾

160. Si Al-lah los auxilia, nadie podrá vencerlos; mas, si los abandona, ¿quién podrá auxiliarlos fuera de Él? ¡Y que los creyentes se encomienden (solo) a Al-lah!

إِن يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ ۖ وَإِن
يُخَذِّلكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرْكُم مِّنْ
بَعْدِهِ ۗ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

161. No es propio de un Profeta tomar una parte del botín de manera ilegal¹⁰⁷. Y quien lo haga deberá comparecer el Día de la Resurrección con lo que tomó. Después todos recibirán la retribución que sus acciones hayan merecido y nadie será tratado con injusticia.

162. ¿Acaso puede compararse quien busca la complacencia de Al-lah con quien incurre en Su ira? Este habitará en el Infierno; ¡y qué pésimo destino!

163. Ocuparán diferentes niveles ante Al-lah (tanto en el Paraíso como en el Infierno). Y Al-lah ve todo lo que hacen.

164. Ciertamente, Al-lah ha concedido un gran favor a los creyentes enviándoles un Mensajero de entre ellos que les recita Sus aleyas, los purifica (ordenándoles buenas acciones y prohibiéndoles lo que los perjudica) y les enseña el Libro (el Corán) y la sabiduría (entendimiento de la religión), cuando antes estaban en un claro extravío.

165. ¿Por qué cuando sufren una adversidad (la derrota en Uhud), a pesar de que ustedes habían infligido antes (al enemigo) el doble de daños (en Badr entre muertos y prisioneros), se preguntan por su causa? Diles (¡oh, Muhammad!): “Ustedes son la causa (por haber desobedecido las órdenes del Profeta de no abandonar sus puestos)”. Ciertamente, Al-lah es Todopoderoso.

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَغُلَّ وَمَنْ يَغُلَّ يَأْتِ
يَمَّا عَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ
نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

أَفَمَنْ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ
مِّنَ اللَّهِ وَمَا أَوْلَاهُ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾

هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِصِيرَاتِهِمْ
يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ
رَسُولًا مِّنْ أَنْفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ
وَيُرَكِّبُهُمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٤﴾

أَوَلَمَّْا أَصَبْتُمْ مُصِيبَةً قَدْ أَصَبْتُمْ
مِثْلَهَا قُلْتُمْ أِنَّا هَذَا قُلُوبٌ هُوَ مِنْ عِنْدِ
أَنْفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

¹⁰⁷ Esta aleya fue revelada en relación a un episodio que sucedió tras la batalla de Badr, cuando desapareció del botín una túnica aterciopelada de color rojo y circuló el rumor de que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— podía haberla tomado.

166. Y la (desgracia) que les sobrevino el día en que se enfrentaron los dos ejércitos (en Uhud) fue con el permiso de Al-lah, para que se evidenciara quiénes eran los (verdaderos) creyentes (tras ponerlos a prueba)

167. y para que se evidenciara quiénes eran los hipócritas. Se les dijo: “Vengan y combatan por la causa de Al-lah o defiéndanse (al menos)”. (Los hipócritas) contestaron (tras haberse negado a luchar cuando se les pidió hacerlo): “Si hubiésemos sabido que de verdad iba a haber una batalla, los habríamos seguido”. Ese día (los hipócritas) estuvieron más cerca de la incredulidad que de la fe; decían lo que no sentían. Y Al-lah sabe bien lo que ocultan (sus corazones).

168. Esos son quienes decían sobre quienes habían muerto de entre los suyos (por haber salido a combatir) mientras que ellos se habían quedado en sus hogares: “Si nos hubieran obedecido a nosotros, no los habrían matado”. Diles (¡oh, Muhammad!): “Impidan que les llegue la muerte, si es que dicen la verdad”.

169. Y no crean que quienes fueron matados luchando por la causa de Al-lah están muertos, pues están vivos¹⁰⁸ y reciben provisión de su Señor (en el Paraíso).

170. Se deleitan en el favor que Al-lah les ha otorgado y se alegran por quienes han dejado atrás (y no han muerto todavía), porque no tendrán nada que temer ni se sentirán afligidos.

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ التَّقَى الْجَمْعَانِ فَيَاذِنِ اللَّهُ
وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٦﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْفَعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ
قِتَالًا لَاتَّبَعْنَاكُمْ هُمْ لِلْكَفْرِ يَوْمِيذٍ
أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ
بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
يَكْتُمُونَ ﴿١٦٧﴾

الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا
مَا قُتِلُوا قُلْ فَادْرَأُوا عَنْ أَنْفُسِكُمْ
الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٨﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٦٩﴾

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ
أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧٠﴾

108 Ver la nota de la aleya 154 de la sura 2.

171. Se alegran por las gracias y favores que Al-lah les ha concedido y porque Al-lah no deja a los creyentes sin recompensa;

﴿يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةِ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ﴾ (١٧١)

172. esos que respondieron a la llamada de Al-lah y de Su Mensajero (para luchar nuevamente contra los idólatras¹⁰⁹) tras haber sido heridos (en Uhud). Quienes obraron rectamente y temieron a Al-lah recibirán una gran recompensa.

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ (١٧٢)

173. Esos a quienes algunos dijeron (para asustarlos después de regresar de Uhud): “(Los idólatras de La Meca) se han reunido contra ustedes, ¡témánles!”. Mas ello no hizo sino aumentar su fe, y dijeron: “Al-lah nos basta (contra ellos); ¡y qué excelente protector!”.

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدِ جَمَعُوا لَكُمْ فَاتَّقِهُمْ فَرَادَهُمْ بِإِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ (١٧٣)

174. Y regresaron (a sus hogares) con la gracia y el favor de Al-lah, sin haber sufrido daño alguno, tras haber buscado la complacencia de Al-lah. Y Al-lah es dueño del favor inmenso.

فَأَنْقَلَبُوا بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَّمْ يَمَسَّسْهُمْ سُوءٌ وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ (١٧٤)

175. No es sino el Demonio quien hace que tengan miedo de sus aliados y seguidores; mas no los teman y témanme solo a Mí, si de verdad son creyentes.

إِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ، فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا مِنِّي إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ (١٧٥)

176. Y no te aflijas (¡oh, Muhammad!) por quienes se apresuran a rechazar la verdad. Ellos no podrán perjudicar a Al-lah en nada. Él quiere dejarlos sin

وَلَا يَحْزَنكَ الَّذِينَ يُسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَن يَصِرُوا لِلَّهِ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ الْآلَافَ بِجَعَلٍ لَهُمْ حَظًّا فِي الْأَخِرَةِ وَهُمْ عَذَابٌ

109 Cuando los idólatras regresaron a La Meca tras la batalla de Uhud, se les recriminó que no hubieran acabado con Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y que no hubieran tomado cautivas como botín; entonces decidieron regresar para acabar con los musulmanes. Cuando esto llegó a oídos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, movilizó a los hombres que habían luchado con él en Uhud para salir al encuentro de los idólatras. En el último momento los idólatras decidieron no enfrentarse, y el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— volvió con sus hombres sanos y salvos a la ciudad de Medina sin haber luchado.

su parte de recompensa en la otra vida, y obtendrán un terrible castigo.

177. Ciertamente, quienes cambien la fe por la incredulidad no perjudicarán a Al-lah en nada y tendrán un castigo doloroso.

178. Y que no piensen quienes rechazan la verdad que es bueno para ellos que les aplacemos el castigo. Se lo aplazamos para que pequen más; y tendrán un castigo humillante.

179. Al-lah no los iba a dejar a ustedes, que creen en Al-lah y en Su Profeta, en el estado en el que se encuentran (mezclados con los hipócritas) sin distinguir (mediante una prueba) a los hipócritas de los verdaderos creyentes. Y tampoco les iba a revelar el conocimiento absoluto que solo Él posee (para que pudieran saber quiénes eran los hipócritas), sino que Él escoge a quien quiere de entre Sus profetas (para revelarle la información que desea). Crean, pues, en Al-lah y en Sus mensajeros. Y si creen (con sinceridad) y temen (a Al-lah), obtendrán una gran recompensa.

180. Y que no piensen quienes guardan con avaricia los favores que Al-lah les ha concedido (y no dan el azaque) que eso es lo mejor para ellos, pues (la avaricia) los perjudicará. Lo que codiciaron aparecerá atado a sus cuellos (como castigo) el Día de la Resurrección. Y a Al-lah pertenece la herencia¹¹⁰ de los cielos y de la tierra; y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَكُفْرًا بِالْإِيمَانِ لَنْ
يُضُرُّوهُمُ اللَّهُ شَيْئًا وَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُمَلِّ لَهُمْ خَيْرٌ
لِّأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا نُمَلِّ لَهُمْ لِيَزْدَادُوا إِثْمًا
وَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧٨﴾

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ
عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا
كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ
يَجْتَبِيٰ مِنْ رُسُلِهِ مَن يَشَاءُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ
وَرُسُلِهِ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ
عَظِيمٌ ﴿١٧٩﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا آتَاهُمُ
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرٌ لَّهُمْ بَلْ هُوَ سَرٌّ لَّهُمْ
سَيَطُوفُونَ مَا بِحُلُوبِهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
وَلِلَّهِ مِيرَاتُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٨٠﴾

110 Significa que solamente Él existirá cuando perezca todo lo que hay en los cielos y la tierra antes del Día de la Resurrección.

181. Ciertamente, Al-lah ha oído las palabras de los (judíos) que decían: “Al-lah es pobre, mientras que nosotros somos ricos¹¹¹”. Registraremos sus palabras, así como los asesinatos que cometieron injustamente contra los profetas, y les diremos: “Sufran el castigo del fuego.

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ
فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَكَتْنُكُمْ مَا قَالُوا
وَقَتَلَهُمُ الْآلِئِيَّاءَ بَعْدَ حَقِّ وَنَقُولُ
ذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٨١﴾

182. Esto es por lo que ustedes mismos cometieron”. Y Al-lah no es injusto con Sus siervos.

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ
بِظَالِمٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾

183. Esos son quienes dicen: “Al-lah nos hizo prometer (en la Torá) que no creeríamos en ningún mensajero si no venía con una ofrenda que devorase un fuego (procedente del cielo)”. Diles (¡oh, Muhammad!): “En verdad, les llegaron otros mensajeros antes de mí con claras evidencias y con lo que ustedes dicen. ¿Por qué los mataron, entonces, si son veraces?”.

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عٰهَدَ إِلَيْنَا آلا
تُؤْتِيكَ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ يَأْتِيَنَا بِقُرْآنٍ
تَأْكُلُهُ النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّن
قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالَّذِي قُلْتُمْ فَلِمَ
قَتَلْتُمُوهُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٨٣﴾

184. Y si te desmienten, también fueron desmentidos otros mensajeros que te precedieron y que llegaron con claras evidencias, con revelaciones sagradas y con escrituras esclarecedoras.

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رَسُولٌ مِّن
قَبْلِكَ جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ وَالرُّبْرُبِ
وَالْكِتَابِ
الْمُنِيرِ ﴿١٨٤﴾

185. Todas las criaturas perecerán, y recibirán su plena recompensa el Día de la Resurrección. Quien sea librado del fuego y entre en el Paraíso habrá triunfado; y la vida terrenal no es más que un disfrute engañoso (y efímero).

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ
أَجْرَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَمَنْ زُحَّجَ
عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ وَمَا
الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْعُرُودِ ﴿١٨٥﴾

186. Serán puestos a prueba en sus bienes y en sus personas, y oirán de quienes recibieron las Escrituras antes que

لَنُجَلِّبَنَّكُمْ فِيٓ أَمْوَالِكُمْ
وَأَنفُسِكُمْ وَلَنَسْمَعَنَّ مِنَ الَّذِينَ

111 Los judíos dijeron esas palabras a modo de burla tras la revelación de la aleya 245 de la sura 2, en la que Al-lah, el Altísimo, decía: “¿Quién ofrece a Al-lah un préstamo generoso (contribuyendo con sus bienes a Su causa) para que Él se lo devuelva multiplicado con creces?”.

ustedes y de los idólatras cosas que los herirán profundamente. Mas si son pacientes y temen a Al-lah, estarán haciendo una de las acciones que deben hacer y que requieren más determinación y entereza.

187. Y (recuerden) cuando Al-lah concertó un pacto con quienes habían recibido las Escrituras (la Torá, y les dijo): “Mostrarán y aclararán su contenido a la gente y no lo ocultarán”; mas se desentendieron (del pacto) y modificaron las Escrituras (ocultando la verdad) a cambio de un vil beneficio. ¡Qué mal negocio hicieron!

188. No pienses que quienes se regocijan de las malas acciones que han realizado y gustan de ser elogiados por lo que no han hecho se librarán del tormento, pues tendrán un castigo doloroso.

189. Y a Al-lah pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra; y Al-lah es Todopoderoso.

190. Ciertamente, en la creación de los cielos y de la tierra y en la alternancia de la noche y el día hay pruebas (del poder de Al-lah) para los hombres de buen juicio,

191. esos que recuerdan y mencionan a Al-lah (al rezar) de pie, sentados y recostados, y meditan sobre la creación de los cielos y la tierra, y dicen: “¡Señor nuestro, no has creado todo esto en vano!, ¡gloria a ti!, ¡protégenos del castigo del fuego (dándonos éxito en el cumplimiento de Tus mandatos)!

أَوْتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَذَى كَثِيرًا وَإِنْ تَصَبَرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَأَشْرَكُوا بِهِ مِمَّا قَلِيلًا فَيَسَّ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا أُوتُوا وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازٍ مِنَ الْعَذَابِ لَكُمُومٌ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٨﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨٩﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٩٠﴾

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَمًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَطْلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩١﴾

192. ¡Señor nuestro!, a aquel a quien introduzcas en el fuego lo habrás denigrado; y los injustos que rechazan la verdad no tendrán quién los auxilie.

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تُدْخِلُ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَيْتَهُ
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٩٢﴾

193. ¡Señor nuestro!, hemos escuchado la llamada de quien invita a la fe (Muhammad) diciendo: ‘Crean en su Señor’, y hemos creído. ¡Señor!, perdona, pues, nuestros pecados, borra nuestras malas acciones y haz que al morir estemos con los piadosos y virtuosos.

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ
أَنْ آمِنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا
ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ
الْأَبْرَارِ ﴿١٩٣﴾

194. Y concédenos, ¡Señor!, lo que nos prometiste a través de Tus mensajeros, y no nos humilles el Día de la Resurrección (mostrando nuestros pecados). Ciertamente, Tú no incumples Tus promesas”.

رَبَّنَا وَءَايَاتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَى رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا
يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْوَعْدَ ﴿١٩٤﴾

195. Y su Señor respondió a sus invocaciones diciendo: “No dejaré que se pierda la buena acción de ninguno de ustedes (pues todas las acciones tendrán su recompensa), sea hombre o mujer, ya que provienen los unos de los otros (y son hermanos en la religión e iguales ante Al-lah en lo referente a recibir Su recompensa). Así pues, a quienes emigren, sean expulsados de sus hogares, sufran por Mi causa, luchen y mueran (por ella) les perdonaré sus pecados y haré que entren al Paraíso, por donde corren ríos. Esa es la recompensa de Al-lah, y Al-lah posee la mejor recompensa.

فَأَسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ
عَمَلٍ مِنْكُمْ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ بَعْضُكُمْ مِنْ
بَعْضٍ فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِنْ
دِيَارِهِمْ وَأُوذُوا فِي سَبِيلِي وَقَاتَلُوا
وَقُتِلُوا لَا كُفْرَانَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ
وَلَا ذُنُوبَهُمْ جَدِّتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ
حَسَنُ الثَّوَابِ ﴿١٩٥﴾

196. Que no te engañe la libre circulación por la tierra (para comerciar y obtener riquezas) de quienes rechazan la verdad.

لَا يَغُرُّكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ
﴿١٩٦﴾

197. Disfrutarán por un breve tiempo de los bienes mundanales, pero después habitarán en el Infierno; ¡y qué pésimo lugar para permanecer en él!

مَتَّعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَا لَهُمْ جَهَنَّمَ وَيَسَّ
الْهَادُ ﴿١٩٧﴾

198. Sin embargo, quienes teman a Su Señor tendrán jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirán eternamente; ese es el hospedaje que Al-lah concede. Y Al-lah posee lo mejor para los piadosos y virtuosos.

لَكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نُزُلًا مِنْ
عِنْدِ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِلْآبِرَارِ ﴿١٩٨﴾

199. Y entre quienes recibieron las Escrituras hay quienes realmente creen en Al-lah, en lo que les ha revelado (el Corán) y en lo que les reveló a ellos (la Torá y el Evangelio). Se someten a Al-lah con humildad y no modifican las revelaciones de Al-lah para obtener un vil beneficio. Esos recibirán su recompensa junto a su Señor; y Al-lah es rápido en la retribución de Su recompensa.

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ
بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ
خَشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتُرُونَ بِعِبَادَتِ اللَّهِ
ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ
عِنْدَ رَبِّهِمْ إِنْ بَكَ اللَّهُ سَرِيعُ
الْحِسَابِ ﴿١٩٩﴾

200. ¡Oh, creyentes!, sean pacientes (ante las desgracias) y perseverantes (en su obediencia a Al-lah); sean más pacientes que sus enemigos y estén siempre vigilantes (para defender su territorio contra quienes los ataquen). Y teman a Al-lah para que puedan triunfar.

يَتَّيِبُهَا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَصْبِرُوا وَصَابِرُوا
وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ
﴿٢٠٠﴾